

***Año 18 - Nº 56 edición digital  
noviembre - diciembre  
2015***

*Editora responsable - Web Master:*

**María Luisa Felipacci**

*Propietario - Director:*

**Agustín Segundo Ernesto Tejada  
Senilliani**

*Diseño y pre-producción:*

**Marta Eugenia Ambrosio**

*Coordinación de contenido*

**Agustín Segundo Ernesto Tejada  
Senilliani**

*Redacción:*

Ruta 210 Kilómetro 56,<sup>200</sup>

Barrio Parque Rocha

Entre Ríos Nº 573

(1984) **Domselaar**

Provincia de Buenos Aires

República Argentina

Tel.:02225 491034

Cel.:011 15 3187 3090

e-mail:

**demispagos@revistademispagos.com.ar**

***Registro de Marca Nro: 1.047.759/9***

**EQUIPO DE TRABAJO**

***Graciela Arancibia***

***Carlos Arancibia***

***O. Augusto Berengan***

***Roberto "Kolla" Chavero***

***Héctor Lombera***

***Herminia Navarro Hartmann***

***Hamid Nazabay***

***Héctor García Martínez***

***Carlos Raúl Risso***

***Nelly Senillani***

***Revista De Mis Pagos -cultura folclórica argentina-***

- No recibe remuneración por la información que publica. • Las notas firmadas son responsabilidad de los autores.
- Se permite la reproducción parcial o total de las notas para difusión, estudio, u otros fines mencionando el medio y autor del trabajo.

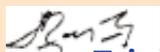
## *Editorial*

- A las autoridades que gobernarán nuestra República en el próximo tiempo.
- A quienes habitamos el país.

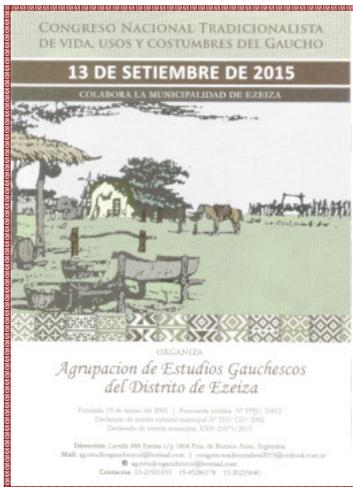
- Nos comprometamos a trabajar responsablemente, haciendo lo que tenemos que hacer: **bien hecho!**

Como dijera don Ata, para



  
Ernesto Tejada

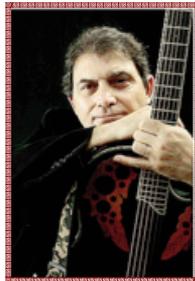
# Contenido



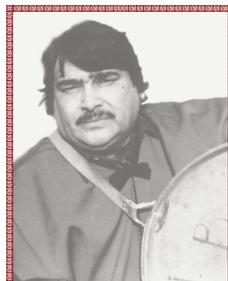
**Congreso Nacional Tradicionalista  
-Ezeiza-**



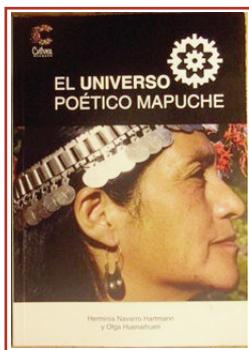
**Hugo de la Silva**



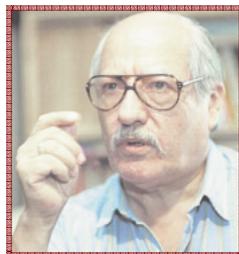
**Carlos Alonso**



**Indio Barreto**



**El Universo  
Poético Mapuche**



**Fermín Chávez  
La palabra  
Gaucho**



**Recordando Veranos  
Don José María "El Resero"**

## **-NOTICIAS:**

- \* **11º ANIV.: PEÑA FOLKLORE TRADICIONES**
- \* **SARA MAMANI: PREMIO "LOLA MORA"**
- \* **PEÑA DEL PATIO**
- \* **DINO SALUZZI: KONEX DE BRILLANTE**
- \* **11º ENCUENTRO NAC. MUSICOS INDEPENDIENTES -BAHÍA BLANCA-**

## **-DEL ARCHIVO REVISTA DE MIS PAGOS: LA PALABRA GAUCHO**

por: **Fermín Chávez**

## **-UNA MANERA DE INGRESAR A LA CULTURA MAPUCHE DESDE SUS CANTOS**

por: **Herminia Navarro Hartmann**

## **-DE PLUMAS CON FUNDAMENTO**

por: **Carlos Arancibia**

## **-RECORDANDO VERANOS : DON JOSÉ MARÍA EL RESERO**

por: **Héctor Lombera**

## **-Congreso Nacional Tradicionalista Ezeiza-Buenos Aires-**

por: **Carlos Raúl Risso**

## **-CARLOS ALONSO**

por: **Graciela Arancibia**

## **-MAÑANA EN EL CORRAL**

por: **Roberto "Kolla" Chavero**

## **-EL INDIO BARRETO**

por: **Hamid Nazabay**

## **-HUGO DE LA SILVA**

por: **Héctor García Martínez**

## **-EL PODER DE LA PALABRA ESCRITA - POEMAS:**

por: **Nelly Senillani / O. Augusto Berengan**

## Peña tradicionalista “Folklore Tradiciones” 11º aniversario – 8 de Noviembre 2015



Cálido ambiente intimista, bailarines en la pista, salón colmado de público y acordes de zambas, chacareras, escondidos... interpretados por el conjunto “Raíz Nativa” que dirige el pianista Alberto Gerosa daban marco a la celebración de un nuevo aniversario de la *Peña Folklore Tradiciones*, coincidiendo con la Semana de la Tradición

Esta reunión de bailes criollos contó con la presencia de bailarines de las Peñas La Ribereña, Clarines y Fogones, Sacha y Manta, Rancho Amigo, Federación Argentina de Instituciones Folklóricas, Atalaya, Centro de Profesores y el cuerpo de baile Reencuentro y muchos amigos peñeros más. Los padrinos de de la Peña profesora Alicia Fanny Berra y el profesor Gregorio Garate quienes bailaron una zamba a pedido. Los bailarines y colaboradores de la Peña: Silvia Hiamin y Antonio Ríos, Marta Tarife y Quique Fernández y la cantante Teresa Pujol. Estuvo presente uno de los colaboradores de contenidos del sitio: Licenciada Susana Fandembure.



Finalizando la reunión; torta, brindis, obsequios de recuerdo de la peña a los colaboradores y palabras de agradecimiento de los organizadores del encuentro Licenciada María Luisa Felipacci y profesor Jorge E. Fernández.



Destacamos el apoyo publicitario y colaboración de las empresas: “La esquina de las Flores” y “Mitlaser” “Vinos De Mon” y “Talabartería Mi Tiento”.



Al cierre de esta edición “Folklore Tradiciones” recibirá el premio que otorga Producciones Garufa “Estampas de Buenos Aires” como mejor sitio de difusión de folklore .

Para que vayan agendando: domingo 14 de Febrero de 2016, fecha de la próxima Peña.

## Sara Mamani

### Premio “Lola Mora”



**Sara Mamani** cantante, autora y compositora salteña fue galardonada con el premio anual “El Senado de la Nación al Mérito de la mujer salteña, Premio Lola Mora”

La ceremoni se llevó a cabo el día 15 de octubre del año en curso, en el Salón Azul del Honorable Senado de la Nación.

Dice el comunicado: “... *el Jurado de Honor conformado para la ocasió ha reconocido su persona y labor como una de las diez mujeres salteña dstacada*”.

## Bamfield - Buenos Aires

### Peña Del Patio



**Flavio Gauna, Carlos Arancibia, Marcelino Gonzalez, Nico Ferreyra**

Desde abril **Alba Llaleq (Marcelino, Mbareté y Nalá González)** junto con **Nico Ferreyra** organizan **La peña Del Patio** en Hipólito Irigoyen 6926 Banfield con un escenario por donde pasaron figuras de la talla de **Los Cantores de Aquí, Héctor Esteban País, Coco Banegas, Tiano Aráoz, Ariel Acuña, Carlos Arancibia, Flavio Gauna, el Turco Ríos**, y por supuesto los dueños de casa todos los segundos viernes de cada mes a partir de las 22hs. Además de gran número de músicos y bailarines locales. Cuentan un público muy respetuoso a la hora de escuchar así como listo para bailar cuando se

cuadra. A partir de octubre se dividió en peña tradicional y los últimos viernes de cada mes la peña bailable. ¡¡Desde aquí les deseamos muchos éxitos!!



## Timoteo “Dino” Saluzzi Premio Konex de Brillante 2015

El prestigioso músico, compositor, bandoneonista “Dino” Saluzzi, salteño, nacido en Campo Santo (20-05-1935), fue distinguido con el Konex de Brillante 2015 como - *máximo referente* - premio que otorga la Fundación Konex a la música popular argentina cada diez años.

Cabe destacar que en 2005, “Dino” Saluzzi ya había sido premiado por la misma Institución como *el mejor instrumentista* de la época.

La trayectoria de este creador de música, tan extensa como exitosa, fue jalada a través de años de estudio, trabajo y perfeccionamiento, siendo la creatividad y excelencia, a la par de su sensibilidad, los fundamentos de su obra

Se inició como bandoneonista influenciado por su padre, don Cayetano Saluzzi, con lógica inclinación hacia la temática del folclore, donde comienzan a manifestarse sus condiciones de ejecutante, compositor y arreglador de vanguardia. Sus inquietudes lo llevarían a transitar los senderos del tango, posteriormente lo haría en otros géneros musicales.

Llegó a Buenos Aires en 1955 teniendo casi 20 años. Trabajó con Enrique Mario Francini y en otras, orquestas típicas como músico y arreglador. En 1963 formó su primer quinteto “Pentango”, después vendría un septimino con el que desarrolló la suite de su autoría “Soy de Buenos Aires”. En esa década, como invitado acompañó a músicos de folclore y jazz.

En 1980 viaja a Alemania donde podrá demostrar su talento como ejecutante, compositor y arreglador.

Reconocido y apreciado en Europa “Dino” Saluzzi compartió salas de grabaciones, escenarios, partituras y formas musicales con destacados músicos de distintas culturas, pudiendo mencionar entre otros; Astor Piazzolla, “Gato” Barbieri, Al Di Meola, Egberto Gismonti.

También ha aportado sus interpretaciones a bandas sonoras de famosas películas de la cinematografía contemporánea.

La mayor parte de su carrera la desarrolló en Europa, allí no solamente entendieron su propuesta musical; sino que se multiplicaron los conciertos en países de ese Continente. Sus creaciones fueron grabadas y editadas en Alemania por el sello ECM.

El Cd. “*Imágenes*” fue grabado este año por el sello alemán mencionado. En este disco “Dino” Saluzzi dirige al pianista Horacio Lavandera que interpreta temas (inéditos) para piano, escritos por el bandoneonista entre los años 1960 y 2012.

De las distintas entrevistas mantenidas con la prensa escrita rescatamos estos conceptos vertidos por el músico salteño:

“...solo el arte forma personas libres...”

“...no sé si lo merezco...” (refiriéndose al Konex de Brillante 2015, con el que fuera galardonado)

N.de la R.

Estamos escuchando la grabación del tema “*Carta a Perdiguero*”, (letra, Albérico Mansilla – música, “Dino Saluzzi). El salteño canta esta zamba, acompañándose con su bandoneón...poesía, música e interpretación de alto vuelo.

## 11º Encuentro Nacional de Músicos Independientes Bahía Blanca -Buenos Aires-



**E**l Encuentro, intenta establecer un punto de partida para reflexionar en torno a la identidad cultural de nuestro país, incluyendo no solo a músicos sino también a poetas, plásticos, bailarines, pensadores, educadores y a todos aquellos que propicien el desarrollo del arte popular y por consiguiente la estimulación del pensamiento crítico en un contexto regional, nacional y latinoamericano, como una forma de contribuir a consolidar nuestra Cultura Popular.



Los artistas participantes tienen como objetivo, aparte de la difusión de su música, la realización del encuentro “por el encuentro mismo”, ya que están absolutamente convencidos que reunirse a compartir experiencias, costumbres y realidades es una de las “pretensiones” más enriquecedoras para el artista y con él para todo su entorno. Conocen por vivenciado lo que hacen y lo renuevan a puro talento. Son jóvenes creadores del cancionero popular, independiente y con iniciativas preservadoras de una parte de nuestra memoria cultural.

En este XI Encuentro de Músicos Independientes participarán entre los ya confirmados los siguientes artistas:

Victor Hugo Cortéz, Rafael Amor, Orozco / Barrientos, Mario Díaz, Valeria Arnal, Manu Navarro, Nahuel Porcel de Peralta, Marianela Pacheco, Florencia Ricc, iBuby González, Ariel Arroyo, Sergio Pacheco, Trío Vieja Vecindad, Astor Vitali, Rocio Palazzo.

Conduccion: Carlos Arancibia

El encuentro tendrá lugar en el Centro Cultural La panadería los días 27 de Noviembre a partir de las 21 Hs y el 28 de Noviembre a partir de las 22Hs.

Durante el día se realizarán las siguientes Charlas

**VIERNES 17 hs**

“Los saberes de la música” coordinada por Mario Díaz. Se abordarán de forma participativa saberes que se integran en la práctica artística que ejercemos. Apta para todo público (músicos y público en general)

**SÁBADO 15 Hs**

“La tonada como Herencia” coordinada por Víctor Hugo Cortéz

**SABADO 17 HS**

Clinica Taller dictada por Raúl Tilín Orozco y Fernando Barrientos  
Musica Cuyana de Ayer y de Hoy y charla de Produccion Musical y Consecuencias Positivas de los Encuentros de Músicos Independientes. ( Incripcion Previa ) 0291-154137396 Sergio Pacheco

## del archivo: *Revista DE MIS PAGOS*

Continuando con la idea de dar a conocer textos y fotografías del archivo de Revista De Mis Pagos, transcribimos el siguiente trabajo escrito en el año 2004 por don Fermín Chávez titulado “La palabra “Gaucho”.

### **La palabra “Gaucho”** Por Fermín Chávez \*

Existen numerosas hipótesis, todas bien fundadas, sobre la etimología del término “**Gaucho**”. Desde el siglo pasado, americanos y europeos han opinado sobre esta cuestión: podríamos enumerar más de 40 autores, desde 1820 en que Emeric E. Vidal lo derivó del inglés Gauk.

Lo cierto es que el primer documento en que aparece escrita dicha palabra data del 23 de octubre de 1771: una comunicación del comandante de Maldonado (Uruguay), don Pablo Carbonell, al Virrey Vértiz, en la que leemos: “Habiendo tenido noticias que algunos gahuchos se habían dejado ver a la Sierra...”. El segundo, existente en nuestro Archivo General de la Nación, se ubica entre 1773 y 1775. El tercero, en el Archivo General de la Nación de Montevideo y aquí, como en el anterior se habla de gauchos. Y así llegamos a 1783, en que Juan Francisco de Aguirre, en su Diario de Demarcación –relativo al campo del Uruguay- , expresa: “Gauchos o Gauderios son gentes que...”. Por su parte, en 1787, José de Saldanha, en su Diario Resumido e Histórico, dice: “Gauches palabra Espanhola usada neste país para expresar aos Vagabundos, ou ladroes do Campo...”.

En español existía también por entonces la palabra gaucho. Así en 1883 el Diccionario de la Lengua Española registraba: “Gaucho-cha. Adj. Arq. Se dice de la superficie que no está a nivel. Declivis”. Esto es alabeado, torcido. La procedencia del término era de origen francés o provenzal. Veamos lo que dice Federico Mistral en Lou Tresor dou felibrige ou dictionaire provençal-francais: “Gauche; gaucho (o. g.) Aucho (gr. yavoos, tortu), adj. Gauche; contrait, ainte, maladroit, oit. v. esquerre, manco, semestre”.

En el dialecto portugués de la provincia de Minho la alocución a gaúcha significa “a dos manos” y cabe tenerlo en cuenta ya que el ámbito original del gauderio, del camilucho y del gaucho fue la estancia Jesuítica del Río Grande del Sur. También debemos señalar que la palabra aparece en letra de molde, por primera vez en 1783, en el ya citado diario de Juan Francisco de Aguirre.

Las fuentes más serias para informarnos siguen siendo los estudios de Augusto Meyer (Gaúcho. Historia de una palabra. 1957) y de Francisco O. Assunção (Historia del gaucho, 1999).

La tesis más original sigue siendo la de Berta E. Vidal de Battini para quien el término proviene de gauderio y camilucho, por combinación de la primera y de la última sílaba de ambos vocablos. El idioma como se sabe es producto en gran parte de la fantasía.

Recordemos el probable origen de la palabra cadáver: “caro data vermibus”, carne dada a los gusanos.

Nada terminante, ni categórico, podemos aseverar sobre esta etimología quienes venimos estudiándola desde hace muchos años.

#### **Anexo**

El Brevísimo Diccionario de la Lengua Castellana (Librería de la viuda de Ch. Bouret, París-México, 1915) define::

Gaucho. “Epíteto que se da a las superficies curvas”.

“ Arq. Del defecto de una superficie curva”.



\* **Fermín Chávez**: (1924- 2006) fue columnista de Revista De Mis Pagos desde la primera edición hasta su fallecimiento.

Motivado por la Nota de don **Fermín Chávez** "*La palabra Gaucho*", en homenaje a su memoria y a su invaluable trabajo de investigación sobre el tema, publicamos a continuación: Nota Editorial y diversas opiniones referidas al *Gaucho*, material preparado en el año 1981 para boceto de la primera edición de la Revista *Gaucho nomás* (publicación que no pudo ver la luz por diferentes motivos).

## **El Gaucho**

El conocimiento y la vigencia de las manifestaciones genuinas de la tradición, son los únicos fundamentos capaces de corporizar la personalidad argentina, esa que tanto nos distingue aquí y en el mundo.

Quienes desde hace tiempo buscamos una imagen del ser nacional con la cual identificarnos, debemos actualizar y poner en práctica los valores fundamentales y permanentes del *Gaucho* como símbolo de nuestra raza criolla.

Centauro legendario, arquetipo de proyecciones heroicas y divulgación universal, génesis de la raza, se gesta en los albores de nuestra historia, reconociéndole un desempeño fundamental en las lides y epopeyas libertadoras. Se convierte en defensor apasionado del suelo patrio. Es artífice y motivo de inspiración para las artes en general y la literatura en particular, siendo tal vez el punto de partida de lo que luego será nuestra identidad cultural.

La República Argentina ha sido forjada con el avance civilizador de culturas milenarias y modernas que se han fundido en nuestra propia dinámica humanística. En esa mixtura vigorosa –el *Gaucho*– se fue perfilando como embrión de una nueva raza, orgullosa de su origen.

Las virtudes que lo solventaron en el pasado son las mismas que hoy nos sostienen; amor a la tierra, pasión por la libertad, entre otras. Esos valores, son necesarios en el presente, para avanzar a paso firme, hacia un futuro tan exigente como auspicioso.

Las nuevas generaciones de argentinos comprometiéndose con nuestras expresiones tradicionales deberán a partir del hogar y la escuela, asumir la misión de rescatar, difundir y proyectar la integridad del *Gaucho* como perfil del ser nacional.



**Ernesto Tejeda**

## **DIVERSAS OPINIONES SOBRE EL GAUCHO**



“...El **Gaucha** fue el tipo étnico que produjo nuestra tierra en sus primeros pasos hacia la civilización, cumplió acabadamente su misión sin desaparecer por completo, pues el **Gaucha** evolucionado, es el paisano actual. Aquel fue el realizador de la libertad, como éste es el realizador del progreso rural y como lo será mañana, el nuevo criollo; el hijo del gringo...”

**Fernán Silva Valdés**

“...El **Gaucha** argentino es el más libre e independiente de la especie humana...”

“...el gobierno argentino, presidido por el general Mitre con la colaboración de Juan María Gutiérrez y Martín Houssy, consideró un honor para el país exhibir al **Gaucha** en la más importante exposición universal realizada hasta entonces en París (Francia) en el año 1867...”

**Bonifacio del Carril**

“...Durante los últimos seis meses he tenido ocasión de estudiar el carácter de los habitantes de estas provincias. **Los Gauchos** o campesinos son muy superiores a los habitantes de las ciudades. El **Gaucha** es muy obsequioso, cortés y hospitalario; lleno de modestia cuando habla de él o de su país, es, al mismo tiempo, atrevido y bravo...”

**Carlos Darwin, naturalista inglés, 1826.**

“...Este viaje de seiscientas o setecientas millas, con todos los lances y peripecias vividas, había dejado en mi un sentimiento de gratitud, tanto por haberme visto libre de todo daño, como por la bondad y la hospitalidad que tan espontáneamente se me había brindado en todas partes. Debo decir que el alojamiento y la comida no me costaron ni un centavo; más aún, el solo intento de pagar habíase mirado como un insulto hasta en los **Gauchos** más desvalidos...”

**William Mac Cann**

“...Es imposible decir adiós, sin dejar constancia de mi eterna gratitud para los que me ayudaron a fundar Negrete (Ranchos), y con especial recuerdo a los seis **Gauchos** peones, cuyo carácter alegre, cortés y leal, que conmigo levantaron el primer rancho, no es posible encontrar mejor en ninguna parte...”

**Mr. John Hannah**

“...El **Gaicho** es precioso compañero de viaje en las llanuras de América del Sur, su admirable sagacidad en la elección de los altos, su increíble rapidez para encender fuego y hacer un asado, sin otro combustible que algunas plantas secas, su conversación alegre, sus réplicas espirituales, la paciencia con que soporta toda suerte de privaciones y su sangre fría en medio de los peligros, hacen de él, a la vez, el más útil de los servidores y la mejor de las escoltas...”

**Alcides d'Orbigny (investigador francés) – “Viaje por la América Meridional” 1828.**

“...El carácter del **Gaicho** es admirable, siempre hospitalario. El viajero es recibido en su ranchito con una generosidad, dignidad y maneras que sorprenden y es muy notable ver como se descubren, para saludar, cuando penetran a una piecita que carece de ventanas y rara vez tiene puerta...”

**Francisco Bond Head (Inglés que recorrió las pampas en doble viaje a Chile en 1825)**

“...el **Gaicho** es el héroe del desierto. Es admirable la resignación con que este hijo de la pampa ha aceptado el papel que los hombres le han repartido en el drama de la vida...”

**Santiago Estrada**

“...El valor, la altivez, lealtad, generosidad, el amor a la libertad, no es caudal que se encuentre con frecuencia acumulado en un mismo tipo, máxime cuando éste actúa en condiciones físicas y políticas que le son adversas en grado sumo. Esa es sin embargo la herencia que dejó el **Gaicho**. Esa es la verdadera tradición y es a través de ella que debemos valorarlo...”

“...El más representativo y genuino de nuestros individuos porque es el único que está realmente consustanciado con nuestros orígenes...”

**Pedro Inchauspe – “La tradición y el Gaicho” 1956**

“...Valiente, atrevido, generoso, sacrificaba en aras de la libertad hasta sus más sagrados afectos...”

“...en nuestras pampas, en nuestras desiertas provincias del noroeste, en nuestros despoblados desiertos de la época revolucionaria, fue el **Gaicho** el organizador de la defensa nacional...”

**Molina Massey**

“...el **Gaicho** fue el héroe y civilizador de la pampa...”

“...considerado crisol de la raza y sede de la nacionalidad...”

“...con diferentes matices en los objetivos y concepciones, el poema (Martín Fierro) sirve desde entonces como apoyatura en la búsqueda del llamado “ser nacional...”

“...Y como se trata de un tipo que al constituirse la nacionalidad fue su agente más genuino; como en él se ha manifestado la poesía nacional con sus rasgos más característicos, lo aceptaremos sin mengua por antecesor...”

**Leopoldo Lugones – “El Payador”**

“...Los **Gaichos** eran hombres de campo, bien montados, todos de machete y rifle, de los que se servían alternativamente con sorprendente habilidad acercándose a las tropas con tal confianza, soltura y sangre fría, actitudes que admiraban los militares europeos que por primera vez observaban a aquellos jinetes extraordinarios, cuyas excelentes disposiciones para las guerrillas y de sorpresa, tuvieron repetidas ocasiones de comprobar...”

**García Camba, general español (Memorias de las armas españolas en el Perú)**

“El **Gaucha** en su manifestación de soldado, dio materia y espíritu con su bravura y su sangre a los ejércitos de nuestra independencia y después durante décadas fue la masa heroica en que se moldeó nuestra historia. Es la expresión más genuina de la nacionalidad, es el pueblo argentino en su figura más característica.

**Enrique P. González (teniente coronel) - Héctor J. Ladvoeat (teniente general)**  
**Fragmento de Nota publicada en revista “Atlántida” el 23 de Agosto de 1943.**

“...el **Gaucha** es la figura principal de la plasmación primera de nuestra literatura; el “Martín Fierro” de José Hernández y produce la fervorosa exégesis de Ricardo Rojas en “Los Gauchescos”, el magistral elogio de Leopoldo Lugones en “El Payador” y la melancólica resonancia de “Don Segundo Sombra” de Ricardo Güiraldes. Centauro moderno, girón de estepa, como lo llama Karl Wossler...”

**De la Torre, S. J. 1967**

“...los **Gauchos** de Salta, solos, están haciendo al enemigo una guerra de recursos tan terribles, que lo han obligado a desprender una división...”

**General José de San Martín, 1814**

“...Yo los he visto batirse, no hay caballería de Europa que pueda lidiar una campaña contra los lanceros **Gauchos**, en todo el territorio de América del Sur...”

**John Miller**

**General del Ejército de los Andes**

“...El cuidado de las estancias se confían a estos centauros de los que ya he hablado, bajo la denominación de **Gauchos** ...”

**E. M. Brachenrigde (norteamericano) “La independencia argentina” (1817)**

“...Es un bárbaro en sus hábitos y costumbres, sin embargo es inteligente, honrado y susceptible de abrazar con pasión la defensa de una idea...”

**Domingo F. Sarmiento (1847)**

“...En cuanto a ensillar el **Gaucha** es el más estético de los caballeros sin excluir al árabe...”

**Juan Manuel Blanes, uruguayo (1870)**

“...He mencionado que los habitantes de la pampa se llaman **Gauchos**; no existe ser más franco, libre e independiente. Sencilla, es la vida de esta gente...”

**Samuel Haig, inglés (1826)**

“...Centauros, tienen agilidad de relámpago. Parcos en el hablar, capaces de pasar todo el día a caballo, uno al lado del otro, sin cruzar palabra, excepto alguna interjección como “ju’e - pucha”, cuando el caballo se espantaba porque una perdís volara entre sus patas...”

**Cunninghame Graham.**

“...El **Gaucha** es el habitante de los campos argentinos, es sumamente experto en el manejo del caballo y en trabajo de pastoreo. Por lo regular es pobre, pero libre e independiente, a causa de su misma pobreza y de sus pocas necesidades; es hospitalario en su rancho, lleno de sutil inteligencia y astucia, ágil de cuerpo, corto de palabras, enérgico y prudente en sus acciones, cauto para comunicarse con extraños y extraordinariamente diestro para viajar solo por los inmensos desiertos del país, procurándose alimentos, caballos y demás, con su lazo y boleadoras...”

**Hilario Ascasubi**



“...La figura clásica del **Gaucha** casi ha desaparecido, porque ha desaparecido el país que la hizo posible. Pero algunas de sus tantas virtudes se han transferido a los argentinos de hoy y son ellas las que nos hacen ver al **Gaucha** como un personaje fundador, un término de referencia para nuestro pueblo. La individualidad, la necesidad de libertad, la solidaridad, el coraje, la rebeldía frente a la injusticia, la discreción y el sosiego y otras características afines vertebran el alma de los argentinos de hoy y equilibran valores que vinieron de afuera. La aleación de las virtudes gauchas y los aportes del inmigrante son el sustento del espíritu de nuestro país, lo que lo hace único en el continente americano...”

**Félix Luna, (1981) - Para la revista “Gaucha nomás.”**

\*

“...El **Gaucha** originó aparte de la buena literatura nacional, expresiones de arte en todas las disciplinas: en el cine un sinfín de películas que dieron la vuelta al mundo como “La guerra gaucha” y “Pampa bárbara”. El arco de la gran literatura pampeana, abierto en 1837 con la lectura por su autor Esteban Echeverría de fragmentos de su poema épico “La cautiva”. Alcanzando su punto más alto con el “Martín Fierro” de José Hernández. Después, “Excursión a los indios ranqueles” de Lucio Mansilla y marcando el ocaso del fabuloso personaje, con esas novelas punzantes de la pampa bruta (así la llamaba él) de Benito Lynch y de la pampa poética de Ricardo Güiraldes con “Don Segundo Sombra”...”

**Ulises Petit de Murat, (1981) - Para la revista “Gaucha nomás”.**

“...El **gaucha** es hoy símbolo de las más valiosas virtudes argentinas: hidalguía, coraje, patriotismo, amor a la libertad, fidelidad a la palabra dada, hospitalidad... No le han faltado detractores, lamentablemente algunos son de nuestro país. Para mayor independencia de juicio, muchos de los más exaltados elogios constan en honrosos textos extranjeros. No tiene dinero ni busca acumularlo. Mata una vaca que no la imagina ajena porque la pampa cría hacienda salvaje para todos. No entiende que un alambrado puesto a veces con malicia, signifique propiedad. Siente a la pampa suya, por el derecho de galoparla y poseerla. Dice: “nadie dura para siempre ni queda para semilla”. O: “yo no tengo el cuero para negocio”. Una especie de sereno fatalismo rige su vida, llena, dentro de su humildad, de orgulloso señorío. Solo no tolera la injusticia, el desprecio o el agravio.

Entonces, lleva la mano a su cuchillo...”

**León Benarós, (1981) - Para la revista “Gaucha nomás”**

- \* Boceto Tapa : *Revista Gaucha nomás*  
 Poncho Pampa, guarda atada con laboreo Colección: *Dr. Carlos Lunardi*  
 Poncho Salteño, Colección: *Rodolfo Villalba*

## Exposición Fotográfica “Gauchos”

Expone: **Ernesto Tejeda**

En la sede de la Delegación de la Casa de Salta en Buenos Aires, el día 20 de Agosto de 1981, El Fotógrafo Publicitario Ernesto Tejeda expuso 30 fotografías color del **Gaucha** argentino, material obtenido en circunstancias del arribo a la ciudad de Buenos Aires de 2.000 Gauchos ataviados a la usanza de su lugar de origen, venidos para dar marco a la inauguración del Monumento (réplica del que se erige al pie del Cerro San



Bernardo en la Capital Salteña) al General Martín Miguel de Güemes el 22 de marzo de 1981.

La presentación de la Muestra estuvo a cargo de Julia Elena Dávalos.

Posteriormente “**Gauchos**” fue expuesta en pueblos y ciudades del país.

### Algunos comentarios de la época:

“...cabe consignar que Ernesto Tejeda captó cada uno de los detalles del tradicional hombre argentino y su obra fotográfica entrega un claro mensaje de nacionalidad toda vez que rescata y difunde imágenes del Gaucha en sus más diverso matices...” Diario Clarín Agosto 1981.

“...nos sería muy grato exponer este trabajo en nuestro Colegio y con apertura a la comunidad...” Dirección Colegio Lincoln. Banfield, provincia de Buenos Aires, Agosto 1981.

“...Excelente muestra de Gauchos argentinos. Trabajo como este nos hacen recordar nuestro glorioso pasado histórico...” Lidia Satragno (Pinky)- ATC Agosto 1981.

“...Tejeda, detallista, enfoca respetando y valorizando, a ese hombre en toda su dimensión; el Gaucha argentino...” Julia Elena Dávalos, Agosto 1981.

“...obra inédita y exclusiva. Los “modelos” del Fotógrafo Publicitario Ernesto Tejeda, fueron los gauchos que desde sus pagos bajaron a esta ciudad para estar presentes como guardia de honor, al inaugurarse el monumento a su legendario jefe...” Revista Publicitaria, Agosto 1981.

“...La obra fotográfica “Gauchos” no habrá cumplido su ciclo si no es presentada en Circulo Criollo “El Rodeo”. Fito Binaghi, Agosto 1981.

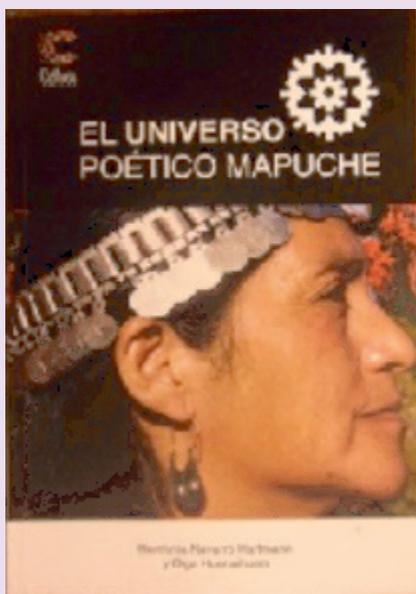


## San Martín de los Andes - Neuquén



Textos: **Herminia Navarro Hartmann**  
 nherminia@gmail.com

### Una manera de ingresar a la cultura mapuche desde sus cantos



Se editó en el mes de septiembre el libro EL UNIVERSO POÉTICO MAPUCHE, escrito por Herminia Navarro Hartmann y Olga Huenaihuén. Se trata de un proyecto de investigación intercultural, extensamente trabajado por las autoras, que fue presentado con éxito en las Ferias del Libro de Neuquén y de San Martín de los Andes.

La obra es un ensayo galardonado con el Primer Premio en el Concurso Literario Identidad Neuquina, organizado por la Subsecretaría de Cultura de Neuquén, y a este organismo se debe su edición. El 26 de marzo de 2013 un jurado, conformado por la Lic. María Amelia Bustos Fernández, el Dr. César Fernández y la Lic. Elsa Becerra fundamenta su dictamen así: “esta obra presenta el arte verbal mapuche, su riqueza y cosmovisión a través de caminos del universo poético. Se transcriben textos en los dos lenguajes mapuzungun y español, y se analizan las características de los mismos. Se señala la originalidad de la obra, poco habitual en el medio literario que constituye un novedoso y significativo aporte a la identidad patagónica y neuquina”.

El libro es una edición trilingüe en español, mapuzungun (lengua mapuche) e inglés. Se organiza en 3 partes; I la introducción, II cantos y III textos en inglés.

La segunda parte está integrada por 9 capítulos, dedicados cada uno de ellos a presentar un tema que se inicia con un *ülkantun* o un *tayül*, es decir, un poema canción cotidiano o sagrado en mapuzungun; se traduce al español y se contextualiza, describiendo las circunstancias de su creación, su ambientación sociocultural y las características de su discurso poético y musical.

Los capítulos son: *Metawe*, o Vasija de barro

Canción de Cuna o *Pichikeche ülkantum*

Canción del Zorzal o *Wilki ülkantum*

Canto de Zorro o *Ngürü Tayül*

Canción del Poncho o *Poyen kezau makuñ*

Canción del juego infantil o *Aukantun*

Canción Recordando a mamá o *Kompañ ñi ñuke*

Canción de José Cayunao o *José Kayunao ülkantum*

Tayül del Peinado o *Ngütrotun tayül*

Canción del Tiempo de nieve o *Pükem am*

Los textos se acompañan con fotos y gráficos, dos o tres por cada capítulo, que ilustran los temas tratados.

Datos de las autoras:

### Herminia Navarro Hartmann

Es profesora en Letras y prepara su tesis de lingüista. Ha trabajado en la docencia media y superior en La Plata, Cipolletti, Cutral Co y San Martín de los Andes. Se ha especializado en la lengua y la literatura en *mapuzungun*. En 2010 ha publicado la obra *Poesía mapuche: Lamngen ülkantun. Canciones de cortejo*. Ha escrito notas en revistas como *La grieta* y *De mis pagos*. Ha registrado relatos orales de antiguos pobladores neuquinos y recreado sus mitos en varios cuentos del libro colectivo *HuaHum*. Ha presentado ponencias en congresos y dictado seminarios en el país, Chile, Perú, Colombia y El Salvador. En 2014 recibió el premio Lola Mora a la Investigación Cultural, otorgado por la Legislatura Neuquina. Trabaja actualmente en proyectos de investigación sobre la obra literaria de Bertha Koessler- Ilg, los cantos tradicionales mapuche y la lexicografía de flora y fauna en *mapuzungun*, con enfoque neurolingüístico



### María Olga Huenaihuen

Es maestra de cultura e idioma mapuche, narradora, dramaturga e intérprete del canto en *mapuzungun*. Ha dictado cursos y realizado actuaciones en numerosos escenarios de Argentina y Chile. Como Guía de Turismo Cultural orienta en el acercamiento al mundo mapuche y es principal referente de esa cultura. Desempeña su trabajo en el Museo de Junín de los Andes, protegiendo el patrimonio cultural material e inmaterial. Como docente en instituciones educativas realiza múltiples actividades interculturales, que enriquecen la diversidad

El proyecto editorial inicial constaba de una parte literaria, la recientemente editada, y una parte discográfica: los cantos en *mapuzungun* en la voz de Olga Huenaihuen- Se está gestionando financiamiento para concretar el proyecto. Para mayores informes, dirigirse a la siguiente dirección de e-mail: [nherminia@gmail.com](mailto:nherminia@gmail.com)





*De PLUMAS CON FUNDAMENTO:*



*Escribe: Carlos Arancibia  
sendafolclorica@yahoo.com*

## **Carpas de Salta (zamba carpera)**

***Letra y música: Juan José (Payito) Solá***

**L**a canción más cantada en el festival de Cosquín, con más de cien versiones realizadas Carpas de Salta, es una pintura de los carnavales en esa provincia donde el agua florida y la harina eran imprescindibles, la albahaca adornaba y perfumaba las cabezas de los concurrentes y el baile llenaba los días de carnaval. Esto nos cuenta Juan José (Payito) Solá su autor y compositor. “Compuse esta zamba en el año ‘61. Nace como **Carpas salteñas** pero cuando la graban **Los cantores del alba** la graban con ese nombre por lo que debí cambiar el nombre en Sadaic. En ese tiempo trabajaba como empleado bancario en Buenos Aires. Un sábado me levanto, busco la guitarra y me pongo a tocar. De pronto me surge esta zamba, pregunto a Terucha si le gustaba, y me dice que sí. Así que urgente fui a casa de mi papá que en ese entonces vivía a la vuelta de la nuestra. Le muestro la zamba y ahí nomás sacó el fuelle y se puso a interpretarla. Le gustó mucho...después se la hizo escuchar a Atuto Mercau Soria, Polo Giménez y Carmen Guzmán, todos la aprobaron. Por lo tanto me prometió incluirla en su repertorio y grabarla pero mi viejo partió al año siguiente. En su honor me hubiera gustado titularla “Zamba para mi tata” pero estaba registrado el nombre en Sadaic por los hermanos Vallejos. Como él había actuado en las carpas como músico le pregunté cuales había frecuentado, cuáles eran las más famosas. Entonces me nombra las carpas de La silleta, Campo Quijano y La Merced, yo me pongo a cantar y me doy cuenta que entra justo en la métrica. Así que lo doy por válido. Me pasó lo mismo cuando fui a la casa de un alumno de guitarra, le enseñaba en un galpón que había en el fondo de su casa, para llegar a él pasábamos por un sembradío de albahaca al costado del camino, corté una ramita y se me ocurrió “rama de albahaca verde, olor a carnaval” linda frase para ponerla en la zamba me dije. La guardé en la memoria y luego la agregué, porque pintaba un momento del carnaval”.

Carpas de Salta  
las vuelvo a recordar  
bandoneón y guitarra...  
zambas para bailar  
bandoneón y guitarra  
zambas para bailar

Chicha y aloja  
vinito pa' tomar,  
ramas de albaca verde  
olor a carnaval .  
Ramas de albaca verde  
olor a carnaval .

Coro:  
Carpas de La Silleta  
Campo Quijano y La Merced  
toda Salta de fiesta  
quien pudiera volver.  
Toda Salta de fiesta  
quien pudiera volver

Agua florida  
harina pa' jugar  
canastillas de flores  
todo pal' carnaval .  
Canastillas de flores  
todo pa'l carnaval

Ellas alegres  
airosas al bailar ,  
ellos se hacen hilacha  
de tanto zapatear .  
Ellos se hacen hilacha  
de tanto zapatear





*Héctor Lombera*  
sanoarte@yahoo.com.ar

## **RECORDANDO VERANOS**

### **DON JOSE MARIA “EL RESERO”**

**L**a actividad principal de mi Padre ( don Alfonso) allá por los años 50 era la de “abastecedor” , a esto tenia anexada la “**Fábrica de chacinados LA AMALIA**” denominada asi, tanto en honor a su madre – mi abuela- como de mi hermana.

“El abastecedor” era quien proveería las reses faenadas a las carnicerías barriales y a algunos puestos del viejo Mercado Central de San Luis , a esto se agregaban las manufacturas elaboradas en “la Fábrica” toda una estructura anexada a los fondos de la que era nuestra casa paterna.



*El Mercado Central de San Luis, estaba ubicado en el hoy, Paseo del Padre – calles Mendoza y Artigas, entre Colon y Rivadavia (Foto José Lavía)*

Este recuadro, está relacionado con la imagen de don José María (no recuerdo o creo, nunca supe su apellido), el resero o tropero, el encargado de trasladar desde las “Ferias Ganaderas” o desde los campos donde don Alfonso adquiría los novillos, vaquillonas y vacas (las reses) para la faena en aquel viejo Matadero Municipal que estaba ubicado en la afueras de la Ciudad...cerca del Puente Blanco, pegadito nomas a la entonces “Chacra Experimental “ especie de Jardín Botánico y lugar obligado para la realización de los “picnics” del 21 de Septiembre. Allí, donde los alumnos de la Escuela Normal de Varones “alternábamos” (que antigüedad) con las “niñas” de la Escuela de Maestras” y donde con mucha suerte podíamos tomar una mano o robar un beso de mejilla...un piquito, era lo mas.

Los recuerdos sobre don José María arrancan en la figura de un robusto o más bien obeso , pero ágil hombre de campo, siempre de bombacha y alpargatas muy gastadas y circunstancialmente con botas. Gigantesco para la estatura de nuestros escasos años y siempre montado en una enorme mula, que en la evocación, cada vez se me hace más grande. En su recado un par de descoloridas maletas, bordadas por quien vaya a saber que artesana sanluiseña ,un poncho/capa de hule negro cruzado adelante y un arreador, cuyo mango era un hueso-supongo- de algún carnero “castrón”, - y que la chismografía lugareña lo hacía como que era el



húmero de un “finado”, producto de una vieja pelea que en algún momento mantuvo don José María con un desconocido rival y vaya a saberse el por qué de alguna ignota deuda.

La mula de don José María era famosa por su dimensión entre los “matarifes” del Municipal, de un tamaño superior a la de cualquier mular normal, se decía era el único animal capaz de sostener la humanidad de su dueño.

Recuerdo solía llegar a ver a mi padre, generalmente a media tarde, después de haber dejado “el arreo” en el descanso, un lugar con agua y pasto donde los animales quedaban tres o cuatro días a la espera de su anunciado final.

Se encerraban en “el comedor” de la casa, que era el lugar reservado para recibir las visitas donde siempre mi progenitor tenía su “8 hermanos” con un par de copitas y supongo allí ordenaban las cuentas sobre el trabajo realizado. A puertas cerradas, y en voz baja, nunca nos enteramos de los pormenores de sus arreglos.



***El “Puente Blanco” antes de su demolición, por debajo circulaba el “San Martín” ferrocarril que en la época unía Mendoza y Retiro. (Foto José Lavía)***

Evoco muy tenuemente, algún paseo arriba de ese “monstruo equino” gentileza de don José María para con el hijo del patrón, cosa que no creo me agradara mucho, ya que a diferencia de mi hermano, en esa edad ( 8 o 9 años) la actividad ecuestre no me entusiasmaba mucho .

Muchos años después conocí y admiré a otros reseros, puesteros y amansadores, tales como don Albino (un gaucho gallego) puestero en el campo de mi padre Juan Flecha, en realidad su apellido era Bustos, pero hábil jinete y preparador de “fletes de carrera” le habían hecho ganar su apodo. Sobre estos personajes, sus hermanos e hijas hay tantas pequeñas historias para rellenar varios “Recuerdos y recuadros”.

Pero quería recuperar, un poco para mi memoria y restaurar en la evocación de muchos de los lectores de la Revista *De Mis Pagos*, los cuales tal vez conocieron personajes tan o tal vez más interesantes que don José María y, por qué no, esos recuerdos que tienen, plasmarlos en pequeños “Recuadros y relatos” porque con aquellos “Poemas de mis cuadernos de la primaria...nos contaba don Germán Berdiales en sus Coplas del campo sobre:

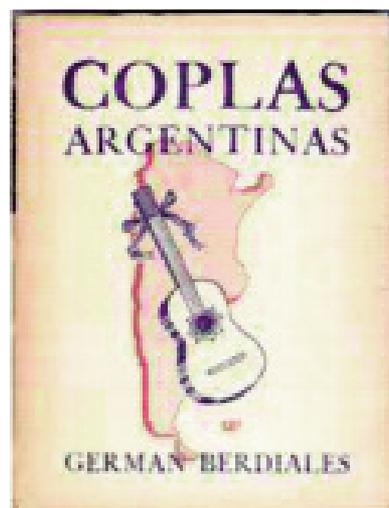




## **La creación**

**Puso Dios sobre la Pampa  
primero el tapiz del pasto  
después arroyos y montes  
y, por fin... el potro bravo.**

**Y al Ser que formó enseguida  
le puso un freno en la mano.**



se nos abrió el mundo real/imaginario del “paisano”, del “criollo”, del “campesino” hombres de trabajo en múltiples tareas, oficios y sufrimientos diarios, tan lejos a veces de la figura que la creación literaria los definiera como “gauchos”.

**A ellos mi homenaje**





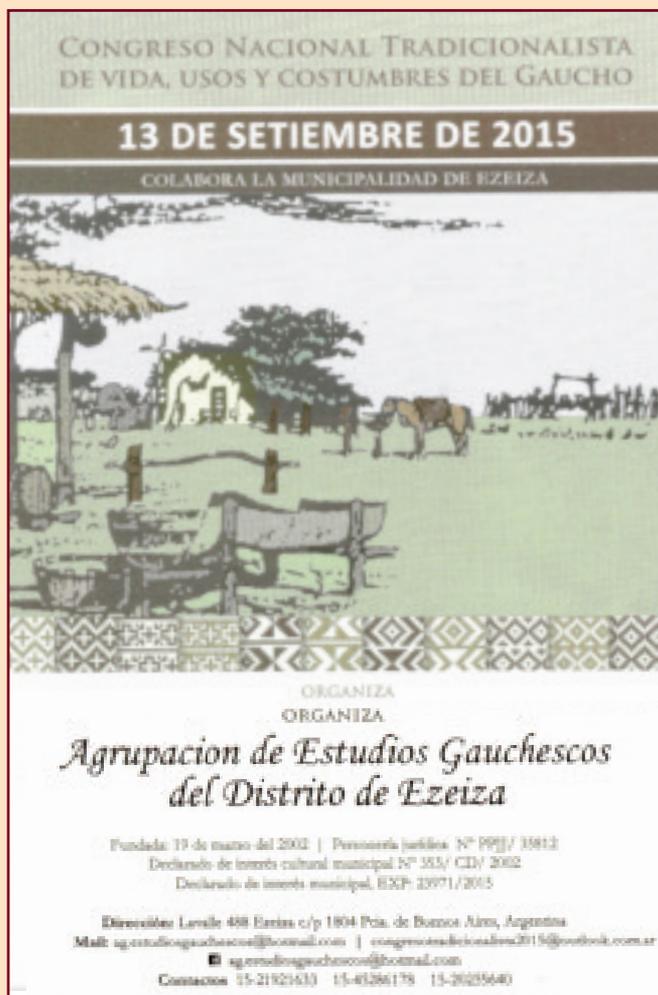
## La Plata - Buenos Aires

Para Revista De Mis Pagos

*De Mi Baúl de Mensual*



Texto y fotos: **Carlos Raúl Risso**  
Chasque: [carlosraulrisso@yahoo.com.ar](mailto:carlosraulrisso@yahoo.com.ar)



## CONGRESO NACIONAL TRADICIONALISTA Ezeiza -Buenos Aires-

**E**n las muy cómodas y confortables instalaciones del establecimiento “Campo Byblos” (Ruta 205 – km. 45,5 Carlos Spegazzini, Ezeiza), con la organización de la **Agrupación de Estudios Gauchescos** que preside Alberto Vomero y capatecea el Lic. Pablo Giachello, se llevó a cabo el “**Primer Congreso Nacional Tradicionalista – Vidas, Usos y Costumbres del Gaucho**”, y podemos decir a modo de evaluación que, ¡exitosamente!

Por supuesto que habrá que acomodar algunas cosas y replantear otras, pero para los organizadores era ésta la primera experiencia, y este tipo de encuentros se mejoran sobre la marcha, haciendo experiencia de un año a otro, hasta que tras cuatro o cinco realizaciones, después se desarrolla por inercia.

Le correspondió al Presidente Vomero dar las palabras de bienvenida a autoridades y público en general, dando paso seguidamente al señor Intendente de la localidad, ya que vale destacar que para la concreción del Congreso se contó con un fuerte respaldo del Gobierno Municipal, y así fue que el Sr. Intendente, Dr. Oscar Cicco -acompañado de funcionarios de su gestión-, a las 9.30 del 13 de Septiembre, procedió a dar las palabras de apertura de la jornada cultural, haciéndose obligación destacar que en su discurso plural no se aludió a la política partidaria.



***Pablo Giachello y Alberto Vomero,  
los responsables***

Tras estos discursos protocolares se dio comienzo a una amplia muestra de temas y opiniones, estando la jornada dividida en dos segmentos, el matutino de 10 a 12.30 hs. y el de la tarde que se inició aproximadamente a las 14.30 y se extendió hasta las 20.30hs.

Pablo Giachello, como maestro de ceremonias, presentó al primer expositor -en el caso concreto: 'una yunta'-, y les correspondió así a Carlos Gallardo y Rubén Arnal dar comienzo a la jornada ofreciendo la primera exposición, la que en la oportunidad versó sobre la difusión del tradicionalismo a través de las audiciones radiales. Luego desgranaron su saber el artista plástico Rodolfo Ramos, quien centró su exposición en el tema "El Gaucho"; Alberto Vomero -ahora despojado de su condición de presidente- junto a Rodrigo Carrizo, se refirieron al interesante asunto de la "historia de la talabartería"; el gran conocedor sobre vehículos tirados a tracción a sangre, Luis (Negro) Loza ilustró -con la ayuda de una gran pantalla preparada de ex profeso donde se proyectaban imágenes-, sobre "el carruaje en la Argentina";

no podía estar ausente la expresión más antigua del canto, y allí le cupo al reconocido Abel Zabala exponer su conocimiento refiriéndose a los "Anales del canto payadoril"; a su turno, el periodista y telero Jorge Marí, relató "el ingreso del arte textil a la llanura pampeana". Y con un tema muy original, quizás nunca desarrollado en un congreso de este tipo, Carlos González y Juan Marchioni trataron todas las cuestiones inherentes al herrado de caballos.

Acá se hizo un alto para que disertantes e invitados pasaran a un magnifico salón comedor, donde cordialmente atendidos por un grupo de paisanos de la Agrupación organizadora, se disfrutó de un buen almuerzo, pero más que nada, de la nutritiva charla entre gente tan sabedora.

Los asistentes disponían de una parrilla donde poder surtirse de las vituallas para el almuerzo, contando con cantidad de mesas y sillas dispuestas en el parque del predio para usar libremente.

Pero el reloj, con su mala costumbre de avanzar permanentemente, marcó las 14 hs., señalando que había que reiniciar la tarea. Y si bien costó un tanto interrumpir la entretenida sobremesa, poco a poco se encausaron las cosas y 14.30 hs. se reiniciaba el congreso, tocándole a quien escribe abrir el turno, exponiendo sobre "El presente de la literatura gaucha".

Vale acá una referencia al público asistente ya que a partir de las 15 hs. fue aumentando considerablemente, hasta poblar el amplio salón, al punto de poder considerarse que había 150 personas escuchando, siempre en un silencio absoluto, con mucha atención y respeto, lo que habla del interés despertado. Por los temas tratados.



***Celia Rocha es proclamada Madrina***

A su turno José Citrino se refirió a “La vida de José Hernández”, y Pablo Lozano -apadrinado por Alberto Vomero-, expuso sobre su valiosa “cencia” del trabajo en sogas.

Como estaba previsto, en un momento dado se hizo una pausa para designar oficialmente a la reconocida tradicionalista Celia Rocha, como “Madrina” del encuentro, y tras los agradecimientos de rigor, cerró su breve alocución con un poema de Ñusta de Piorno.

Y le tocó el turno al periodista y director del mensual “El Tradicional”, Raúl Finucci, quien con “Todos somos gauchos” -su libro-, tomado como base su discurso, aludió al gaucho, al pasado y al presente; Lucía Ceresani y Alberto Iriart, con Agustín López como bastonero, interpretaron temas del cancionero de la llanura y dejaron algunas referencias; los reconocidos y mentados jinetes Oscar Calamano y Roberto Vaca (Chaguanco), con Giachello como interlocutor, contaron de sus andanzas y sus experiencias, de sus participaciones en Jesús María y el Prado de Montevideo.

La única ausencia -justificada por razones de fuerza mayor-, fue la del platero José María Cuenca, y entonces, para cubrir el bache y no dejar afuera el tema, se recurrió a la joven Carolina Farías, que se encontraba exponiendo trabajos suyos. Fue así que con el respaldo de Vomero, Carolina explicó algunos asuntos de su profesión. Le tocó el turno a la antropóloga Cecilia Pisarello, quien realiza de años ya, estudios sobre el movimiento tradicionalista, y sobre dicho tema expuso.

Volvieron las referencias al payador, ahora de la mano de dos jóvenes y capaces exponentes: David Tokar y Emanuel Gabotto, los que expusieron sobre “El canto del payador en el siglo 21”, y así, tras una ágil y clarificadora exposición, cerraron con ejemplos improvisando por distintas medidas y formas musicales, haciendo participar al público. Quizás fue el momento de mayores aplausos y tiene su justificación.

No podía estar ausente el tema de la salud equina, y allí se explayó con su habitual solvencia el Médico Veterinario, Luis Flores.

En la parte final les cupo el turno de Luis Samite, de la provincia de Corrientes, la delegación uruguaya de la Asociación “La Tobiana”, del departamento de Tacuarembó, y finalmente la delegación de Río Grande del Sur, de Brasil.

Hubo un momento de la jornada en el que dejaron su saludo y continuaron viaje, representantes de la Fiesta Provincial del Caballo, de Urdinarrain, de Entre Ríos.



*Vomero y otros*

Vale recordar que en la sala de recepción, por donde se accedía al salón principal, se había montado una pequeña muestra integrada con la exhibición de los libros de la Biblioteca de la Agrupación anfitriona, un sector con los trabajos de telería de Daniela Havas y también Patricia Calderón, más los ponchos que aportó



la Sra. Yolanda; una mesa donde el platero David Saco exponía trabajos que llevan su cuño y en otro espacio similar, trabajos también de platería criolla, de Carolina Farías. Pablo Lozano aportó maneadas y cabezadas de su creación, Rodrigo Carrizo trabajos de talabartería, y por último Juan Marchioni expuso tejidos en cerda. Más no podemos dejar de mencionar los fotos de caballos que expuso Félix Namor.

Entre los presentes hubo personalidades destacadas que con su presencia jerarquizaban el Congreso, valga entonces citar a Pichón Grupo, Dalul Rosa Hernández, Marisa Sáenz, Mabel Ladaga, Ester García, como así también a nivel institucional, una delegación de la Asociación Argentina de Escritores Tradicionalistas.

A las 20.30 hs., puso punto final a este primer Congreso, Florencia Lecker, la cantora surera de Monte Grande, y así, con la melodía y las notas musicales alejándose en una suave brisa pampeana, se comenzaba de alguna manera, el inicio de los preparativos del próximo encuentro.

La Plata, 21 de octubre de 2015

[carlosraulrisso-poeta.blogspot.com.ar](http://carlosraulrisso-poeta.blogspot.com.ar)  
[carlosraulrisso-escritor.blogspot.com.ar](http://carlosraulrisso-escritor.blogspot.com.ar)  
[versos-camperos.blogspot.com.ar](http://versos-camperos.blogspot.com.ar)  
[poesia-gauchesca-nativista.blogspot.com.ar](http://poesia-gauchesca-nativista.blogspot.com.ar)





Textos: **Graciela Arancibia**  
sendafolclorica@yahoo.com

## **CARLOS ALONSO**

### **AÑORANZAS ISLEÑAS**

**U**n territorio de junco y limo, trinos de pájaros alargando las siestas, ceibos y lapachos en flor... aromas en el viento que trae el río. Cañas y sauces derrumban los silencios y un bote en el amarradero se mece con el vaivén del agua en las costas coronadas de verdes infinito, así son las islas del Delta. El hombre que las habita tiene en el corazón la canción de la esperanza. Carlos Alonso en su nuevo disco "Añoranzas isleñas" le canta a ese hombre canoero, pescador, maderero, que siente la ribera como destino y los canales fundiéndose en las venas. Sin escapar a la tentación de grabar "Río de pájaros" de Aníbal Sampayo, en las demás canciones unió su música a la palabra de los poetas que habitan esos lugares, con diferentes ritmos como mazurca, chamamé, huella, triunfo, canciones litoraleñas. Es su tercer material discográfico, luego de "Desde el corazón" y "Volver a las fuentes" "el corazón isleño que habita al cantor lo llevó a hacer este hermoso homenaje a los habitantes del Delta. Así se presenta:



-Siempre tuve la inquietud de hacer un disco que reflejara a las islas del Delta, donde yo pasé gran parte de mi infancia frente al río Carabelas. Mi padre de origen portugués, cuando se instaló en el país se fue a trabajar en las islas en lo que hoy es la tercera sección, pasando el Paraná Guazú, frente a un arroyo que se llama Los Platos. Allí construyó una barcaza con la cual recorría los riachos de Delta. Allí aprendí a amar a la naturaleza. Así que este disco estaba pendiente con poetas y artistas de la zona del Delta y de San Fernando. No he olvidado lo que me dijo Marcelo Berbel en Cosquín hace algunos años -"Musicalizar una poesía era ponerle pies para que salga a caminar"- nunca lo olvidé, por eso decidí trabajar con escritores de mi zona. Con Marta Viera decidimos hacer la grabación de todos los temas dedicados a la vida en el Delta, a San Fernando, un deseo pendiente que tenía desde que me inicié en el camino de la música. Un homenaje a los isleños.

**-¿Por eso se llama así el nuevo disco?**

-Sí. Este trabajo discográfico se llama "Añoranzas isleñas" porque hace un tiempo Marta Viera me acercó una huella hermosa para intentar ponerle letra. Entonces empecé a recordar mi niñez. Aunque yo vivía entre San Fernando y el Delta, en las vacaciones de invierno iba con mis padres a la plantación de álamos, salíamos de la casa temprano y nos internábamos en el monte todo el día. Imborrables recuerdos de levantarse al alba, la cocina económica, escuchar en la radio un programa típico "Amanecer argentino", donde pasaban la información del clima, tan importante para la vida del isleño.

**-Contanos de la vida en las islas.**

-Sí, la primera sección está enfocada plenamente al turismo, la segunda sección a partir del Paraná de las Palmas hasta Paraná Guazú solo mantiene algún emprendimiento turístico lo demás es trabajo de forestación con mucho trabajo de álamo y sauce. Cambió mucho la vida del isleño porque un corte es

cada 15 años aproximadamente, ese es el tiempo de espera. Hay un tema de Erminda Lafranconi que dice "Con la paciencia del isleño por la espera"...Eso es lo que caracteriza a estos habitantes sin quejarse quieren mucho su trabajo y la tierra que defienden. En el Delta se vive de la pequeña huerta, algunas gallinitas algún cerdo. La producción básica es la forestación y alguna que otra fábrica que quedó en pie y sigue haciendo hilo para empaquetar. Antiguamente había mucho movimiento de las producciones de frutas que han ido mermando. -

### **-¿Cómo conoces a Marta Viera?**

-Nos conocimos hace más de quince años. Cuando vio que mi estilo no era criollito, sino más bien una mezcla de Buenos Aires con el campo y fundamentalmente las islas, sin ser tan ortodoxo en la manera tradicional es decir un estilo trovador y le gustó el desafío. Ella tenía mucha apertura musical, pero ya estaba cansada de hacer música por las peñas que le demandaba cuatro horas, le interesó un proyecto que sea para escuchar difundiendo la interioridad del hombre, especialmente aquel de nuestro pago chico. Marta se crió en el arroyo la Barca, en la 3° sección es compositora, autora, docente y pianista, egresada del Conservatorio Grassi y docente de música en la Escuela Martín y Omar de San Isidro. Se inicia en el folklore lo hace con el conjunto llamado "Marta y los monterizos", plenamente dedicados a las canciones de danzas folklóricas. Hacían todo el circuito de peñas con muchísimas presentaciones entre los años '70 y '90. Compuso con Juan de los Santos Amores muchísimos temas, que la convierten en una referente indiscutible, con más de 60 temas de danzas con raíz folklóricas. Siempre comprometida con la música. Hizo una zamba preciosa titulada "Que es la patria" a la que alcanzamos a grabar juntos estará en el próximo disco.

### **-Juntos realizan el proyecto llamado "Raíces"**

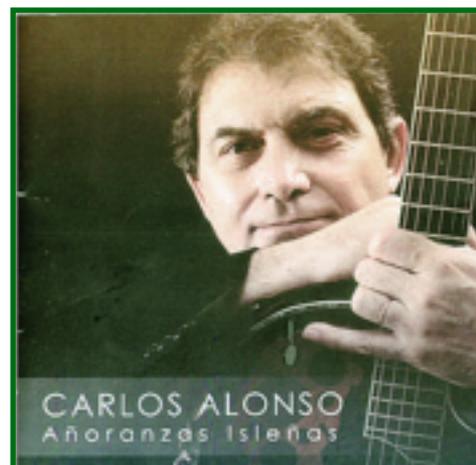
-Sí, realizamos muchísimas presentaciones especialmente en Institutos de formación docente para interiorizar a los futuros docentes de lo importante que es transferir a los alumnos sobre nuestra cultura argentina ya que no existe una materia donde se desarrolle estas cuestiones. "Raíces" tenía esa esencia, hablaba de los poetas, los músicos, las costumbres, haciendo un recorrido musical por los diferentes ritmos de nuestro país. Fue una hermosa experiencia dejar ese mensaje. También lo presentamos muchas veces en el Stand de Clarín para la revista "Ñ" durante la muestra de La Rural, en Radio Nacional para el encuentro de pianistas de las peñas. Para nosotros fue muy importante, por eso fue un golpe muy grande cuando fallece el 15 de julio de este año en Capital. Mirá como es el destino, en el mismo momento que yo estaba registrando "Añoranzas isleñas" en Sadaic con letra mía y música de ella, apenas a dos cuadras moría debido a un infarto. Se nos fue una gran persona y un talento para la música folklórica. Fierrito (Juan Cruz Guillén) me decía que escucharla en el piano era distinguible en cualquier lado por la forma de acentuación tan particular. Faltaba poco para presentar el disco así que tuve que salir a la búsqueda de algún alumno de ella, para intentar seguir con un toque similar al de ella.

### **- ¿Lo encontraste?**

-Sí. Había tenido la precaución de aconsejarme invitar a Atilio "Chichin" Casefo bandoneonista del Delta, de la Barca y Benito Grande un gran guitarrista, con los cuales hicimos la presentación en sociedad con gran afluencia de público tal es así que dos días antes se habían agotado las localidades.

### **-¿Dónde presentaste "Añoranza isleñas"?**

-En el Teatro Martinelli de Victoria con 220 butacas, todo reciclado a nuevo. Obviamente dentro de la programación le he dedicado un sentido homenaje a esta compañera inigualable que fue Marta Viera. Ya que ella no pudo disfrutar del disco terminado es un compromiso que tengo de difundirlo para mostrar el otro perfil que no se



conoció masivamente. Ahora nos van a dar otra fecha para presentar la poesía de Erminda Lafranconi, recientemente fallecida con más de 90 años quien fuera maestra y directora de las islas en la Barca y en su obra pinta como nadie lo que significa el arroyo para los habitantes del lugar *"Caminito blando, espejando nubes/Caminas el tiempo servicial y útil /manos que acarician caderas del alba/con la bruma húmeda que emanan sus aguas"*

**-Al pasar el tiempo te centralizaste en cantarle a los isleños...**

-Totalmente, este disco es un homenaje a ellos, y pude presentarlo el 31 de octubre. Este año se cumplieron 80 años del primer congreso isleño. Fue creado por la Asociación de productores del Delta. En esa época se instaló en la zona de Carabelas una gran comunidad de vascos con mucha polenta para el trabajo, ellos fueron los impulsores de esas reuniones que en primer lugar se realizaban en Paraná Miní, después en diferentes lugares donde se congregaba toda la familia durante dos días. Allí se hacía un debate donde se exponían las necesidades y política a seguir en la producción, la problemática del trabajo, sobre qué mercado podía avanzar, cuáles eran los mejores métodos de producción o la manera de regularizar la actividad. Con el correr de los años se transformó en festival con diferente perfil, se perdió la esencia para el que fue creado. Habría que retomarlo ya que era entre otras tantas cosas el punto de reunión de profesoras de letras con los chicos del lugar para escribir sobre el lugar donde viven mostrando los problemas, costumbres, es decir la identidad propia. Los grandes escenarios ganaron el Festival de los isleros paralelamente al de Tigre que realiza el Festival de los isleños, también otro en Ibicuy. Lo que pasa que el Delta está dividido en diferentes municipios.

**-¿Porque en la canción "Padre guitarra" de Lafranconi y música tuya le agregas versión Carlos Alonso?**

-Porque tenía muchas estrofas y para musicalizarla solo pude tomar algunas buscar la métrica en ellas. Eso la transforma en la versión de una poseía. Yo hice esto con la autorización de la autora para que me cierre la música, al igual que lo hice en "Tiempo de madera" donde se pinta como era el canal de San Fernando.

**-¿Y cómo era?**

-Ese canal fue construido por Carlos Belgrano, hermano del creador de la bandera en la época del virreinato, estaba destinado a la entrada de la producción de la madera. Una de las calles laterales se llama Colón y del otro lado Almirante Brown, era el divisor de municipios como San Fernando y Tigre. Uno podía caminar por las timoneras y las cargas de los barcos a través del canal para acortar distancias tal era el movimiento de producción, eso antes que apareciera el plástico para los embalajes. Allí había guinches antiguos y un movimiento social y productivo al que Erminda pinta como nadie cuando dice *"Hubo un ayer del pueblo jornalero/ San Fernando luciendo su prontuario/alpargatas de paso proletario/desflecaban su sed de aserradero. Hervían las calderas, el chispero / alumbraba las brumas del estuario/las chimeneas marcaban el horario/la pausa para el rito del puchero."*

**-¿Quienes te acompañan en el disco?**



-Me acompañaron mi hijo Pablo Catarino en percusión folklórica, Mario Pomponio en guitarra, charango y coros y en 9 temas el piano de Marta Viera. Y yo en guitarra y voz. He dejado grabado de ella algunas canciones, para comenzar a hacer un disco homenaje a mis maestros como Negrín Andrada, Ramón Ayala a quienes le debo mucho.

**-¿A quién pertenece la gráfica del disco?**

-Le pertenece a Valeria Viera. Ella la diseñó, y la compaginamos juntos las fotos para que haya paisajes típicos isleños, tan característicos



de nuestro Delta: el verde y el agua. Para mí el ideal para descansar en plena naturaleza. Aunque ya no es la isla de mi niñez, ahora está enfocado más al turismo que a la producción.





## Cerro Colorado- Córdoba



**Roberto "Kolla" Chavero**  
yupanquianos@yahoo.com.ar

### *Mañana en el corral*



**P**arece haberse dormido la luna en el corral de espinas. Sin embargo, de tanto en tanto, se escucha un tintineo. Es el cencerro de la majada. Por ahí suena suave, por ahí más fuerte.

La noche se despereza antes de partir. Le cuesta mucho pues sabe que nos dejará sin el lucero por varias horas. También sabe que, durante esas horas, se les hace muy difícil a los hombres, no caer en el desamor. La noche, guardiana de nuestros sueños y de nuestra conciencia al final de cada día, pone en el centro de la escena al lucero, la estrella del amor. Por eso le cuesta irse. Para el desamor, observa, siempre hallan razones con un estado de desesperación casi animal. No comprenden que todo está allí, preparado como en un banquete. Hasta los animales del campo lo saben.

La paisana también lo sabe. Se levanta antes que aclare, prepara unos mates, toma los baldes de chapa y un tarrito de lata de duraznos, bien limpios, la banqueta y endereza para el corral. Todo espinas, puerta de madera rústica, guarda en su interior uno de los bienes preciados del matrimonio criollo: la majada y los terneros. Al escuchar sus pasos, los cabreros se agitan y disputan el primer cariño a su ama, que los reta, invariablemente, con severidad.

Así se inicia el ritual de cada amanecer en la sierra. Entre el murmullo de las cabras al moverse, el cencerro suena cada vez más seguido. Un pequeño concierto nace en el corral: el sonido de la leche cayendo en el tarro, los cabritos balando, desesperados de hambre de cariño y de leche materna, los changuitos corriendo tras de la próxima cabra y encargándose, después del ordeño, de hacerlos mamar de su madre pues los más atrevidos suelen quitar la ubre a los tímidos y a los debiluchos.

Mientras tanto, el hombre fue a traer las vacas que se quedaron pastoreando por ahí cerca. Una lleva también cencerro. En las sierras es más fácil encontrar las cabras por su color blanco que las vacas de cueros oscuros pasteando bajo el monte. Llegan la vacas, balando fuerte, como diciendo, "hijo, aquí estoy!". Mansamente se entregan a la paisana, que primero estimula sus chuchos con masajes y luego procede a ordeñarlas.

Finalmente se abren las puertas del corral y se va la tropa. Las cabras, con los cabreros ordenándolas, buscan las estrechas sendas del monte, camino del faldeo y ramonean hasta donde les alcanza el hocico, paradas sobre sus patas. Los cabritos en la guachera, balan por un rato pidiendo por sus madres hasta que empiezan a jugar entre ellos a los saltitos o a simular una topada.

Las vacas se demoran un poco más en cercanía del corral. Olisquean el ternero, le dan de mamar y a paso



lento buscan el campo.

Cumplido el rito de cada día, y con el sol despegando del horizonte, regresa la familia con los baldes llenos de leche, con los cuzcos festejando pues también habrá para ellos un poco de chancua.

Sencilla vida campesina, de tantos hombres y mujeres, formados con estos pequeños rituales, bajo el sol y las estrellas, de nuestros mayores, aquellos que tenían tiempo de sentarse bajo el alero, acompañando la partida del sol. En silencio, mate en mano, este era el templo en el cual iban repasando la jornada, sujetando ansiedades, acomodando su espíritu a lo que el universo les ofrecía o les negaba.

Nunca vi o escuché a un criollo rezar en la iglesia de mi aldea. Sin embargo, al recordarlos, con su carga de silencio, con su mirada infinita sobre la noche que regresaba, encarnaban el misterio que a todos nos signa. Estos analfabetos, desinformados, muchas veces explotados, tenían las respuestas que la mayoría buscamos y no encontramos.

***Viejo corral de espinas  
Donde duerme la majada,  
Como una luna cansada  
De alumbrar la noche larga.***



## **Diccionario del Quehacer Folklórico Argentino** *Héctor García Martínez - Ismael Russo*



- \* Primer trabajo integral de esta especialidad realizado en Argentina.
- \* 500 páginas conteniendo 800 biografías de intérpretes, compositores, autores, bailarines, recitadores, investigadores, difusores y mecenas de nuestra música criolla.
- \* Se incluyen nombres de artistas, de países limítrofes y Perú.

**Informes: 011- 4867- 4970**  
**correo: hgarcia guitarras@yahoo.com.ar**





**R.O.del Uruguay**



**Hamid Nazabay**  
psicolibre@hotmail.com

## **EL INDIO BARRETO** *Un gaucho por Europa*

**E**n la madrugada del 9 de setiembre en Castellón de la Plana, España, falleció a los 85 años el cantor y recitador uruguayo “Indio” Barreto.

La noticia no trascendió en nuestro país. El cantautor Ricardo Comba, muy amigo del “Indio”, transmitió la información a quien suscribe y –anteriormente– a Numa Moraes e Israel Ferraro, quienes en sus respectivos programas radiales lo recordaron e irradiaron algunas de sus interpretaciones.

Nos creímos en el deber de sumarnos a ese recuerdo acercando algo de este artista que hacía varias décadas vivía en España y que fue casi totalmente olvidado en el Uruguay.

El “Indio” Barreto, Ángel Roque Barreto Ojeda, había nacido en 1930, en Pueblo Porvenir, departamento de Paysandú.

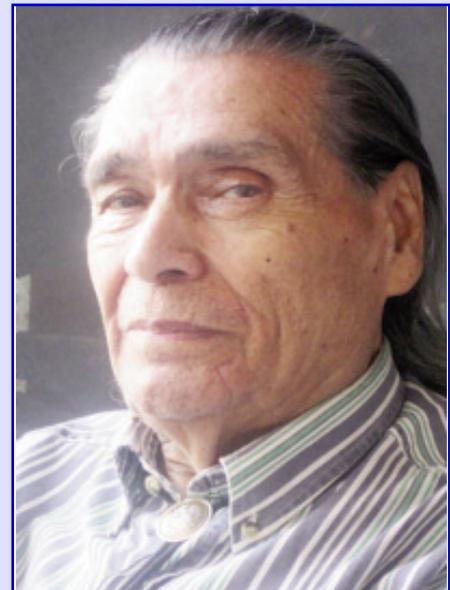
Su rostro, elocuente de rasgos indígenas, deja traslucir la estirpe de una raza confluyente de sangres, que acusa el mestizaje indio y español, configurando a un criollo, a un prototipo gaucho, algo de lo que hacía usanza en su vestimenta, costumbres y conducta.

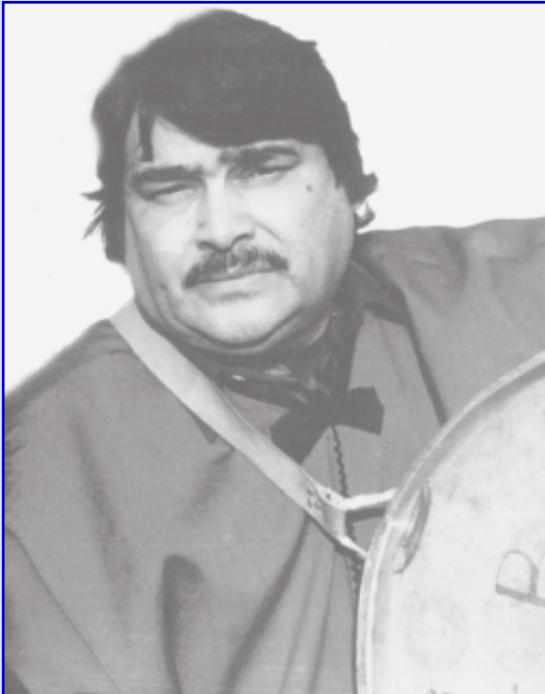
Comenzó a cantar en sus pagos, hasta que salió a caballo con guitarra a la espalda a recorrer caminos; un lugar obligado para dejar su música eran las escuelas rurales.

En la década del '60 era común encontrar a este buen cantor en la vinería Teluria, haciendo su repertorio: en general de canciones argentinas sumadas a recitados de poetas orientales.

Además de ser un gran cantor, tocar la guitarra y recitar, tocaba el bombo legüero, bailaba y zapateaba.

En esa época la música de proyección folklórica argentina estaba en la cresta de la ola en popularidad; muchos uruguayos se plegaron a ello, cantando lo del vecino país. En esa tónica Barreto grabó un Long Pay para el sello Antar, en 1963, titulado simplemente como su pseudónimo y apellido (PLP 5034). Este desaparecido sello editaba intérpretes uruguayos solistas que estaban impulsando una canción uruguaya, como Roberto Rodríguez Luna, Osiris Rodríguez Castillos, Amalia de la Vega, Anselmo Grau, Daniel Viglietti, Los Olimareños, y conjuntos, que si bien eran uruguayos, hacían repertorio argentino con la inclusión de algún tema de creadores nuestros; en la nómina figuraban Los Carreteros, Los Estrelleros, Los Salteños,





**Indio Barreto 83'**

Los Bardos, Los Tarumeños, entre otros. En ese catálogo estaba Barreto, que –hasta donde sabemos– en el Uruguay sólo grabó este disco.

Aparecen allí clásicos argentinos como la zamba “La López Pereira”, o la “Chaya del caminante”, etcétera; así como “Malambo” donde él se luce en los zapateos, o los recitados de “El brujo” de Osiris y “Soy oriental” de su autoría, entre los demás temas.

Por entonces este disco se difundía bastante en radios. Para cuando el canto popular propiamente uruguayo comienza a manifestarse, al menos en su versión de “canción protesta”, Barreto emigró, desapareciendo del ambiente artístico y dejando de ser recordado. Eso fue a fines de los '60; inicialmente, según parece, primero se fue a Brasil, y a la postre a España.

En aquel país europeo trabajó mucho artísticamente.

Incluso ayudó a que algún compatriota se afirmara ante aquel público, tal fue el caso del mencionado Comba, con quien formaron un dúo incidental y actuaron en locales nocturnos y en la televisión de Barcelona.

Se casó con una española, con ella tuvo un restaurante donde recibían cantores.

En 2002 grabó el CD “Me presento cantautor” (editado por E. G. Tabalet). Allí versiona canciones argentinas –se destaca la buena versión de “Alfonsina y el mar”–. Se agregan temas suyos, como el que da a título al trabajo, una milonga de tipo payadoril cantada con maestría; y los recitados de Osiris y Yamandú Rodríguez. Es de destacar que cuando grabó esto, con más de 70 años, la calidad vocal no había mermado.

El último tiempo, venía con algunos problemas de salud. En determinado momento se requirió de una internación. Después de una leve mejoría, terminó falleciendo el 9 de setiembre.

Afortunadamente ha quedado alguna grabación de este artista.

A su vez, existe una canción en décimas que lo recuerda y pinta como tal. Esta, de autoría de Ricardo Comba, fue grabada por éste en 2009 en el CD “Somos” (editado por Ombú-Tacuabé, O/E 005). Dejamos aquí una de las décimas, a modo de despedida y homenaje al sanducero cantor:

“Indio”, compadre cantor,  
 Don Ángel Barreto Ojeda,  
 el del corazón de seda  
 y la gran voz de tenor.  
 Con tu bombo soñador  
 seguirás siempre en la huella  
 cantándole a las estrellas  
 y a mil recuerdos lejanos,  
 mientras dibujan tus manos  
 poemas como centellas.”

**\*Agradecemos a Ricardo Comba por el aviso y el aporte de fotos e información.**





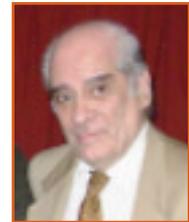
**3533-0893**  
**15-6337-1959**  
**Su Empresa**  
**en Internet**  
**¿Porqué?**

Porque INTERNET es el HOY  
y es el MAÑANA...

[www.drwebservicios.com.ar](http://www.drwebservicios.com.ar)

- Hosting
- Web Design
- Desarrollos Intranet
- Gráfica
- E-Commerce





*Textos:* **Héctor García Martínez**  
**hgarciaguitarras@yahoo.com.ar**  
**www.hgmartinez.com.ar**

## Hugo de la Silva

*Un nombre para la historia del folklore*

**H**urgando en la memoria del cancionero nativo descubrimos algunas grandes personalidades que al margen de lo artístico, prestaron en lo cultural, grandes servicios al cancionero vernáculo. Generalmente sus nombres no son recordados.



**Sofanor Hugo de la Silva**, es una de ellas, conocido simplemente como **Hugo de la Silva**.

Hace más de tres décadas partió de la vida. Pese a sus valiosos aportes, permanece en el baúl del olvido. Lo conocí en los años setenta, cuando hacía las primeras armas en el periodismo, como cronista de la desaparecida y prestigiosa revista FOLKLORE. Él fue una de las primeras personalidades del ambiente que entrevisté. A partir de entonces tuve el privilegio de su amistad. Me enriquecí oyendo sus relatos, anécdotas, experiencia de vida, etc.

Sencillo, campechano, cordial, durante muchos años residió en Castelar, vivía en Santa Rosa a metros de la Avenida Arias.

Alto, elegante, de poco más del metro ochenta de estatura, bien vestido siempre, pelo oscuro, mejillas rosadas, hablar pausado, irradiaba señorío y paz interior.

De ancestros franceses, provenía de una historia particular arraigada a esta parte de Sud América.

Por el siglo diecinueve, aproximadamente hubo en Francia un espadachín integrante de la guardia de un rey. Repentinamente este hombre de la espada, con su joven mujer, embarazada, se embarcó rumbo al Río de la Plata. Algunos de sus descendientes, sospechan que el motivo de su viaje, fue por alguna cuestión pendiente con la justicia. El destino fue Buenos Aires. Antes de llegar, en plena travesía fallece. Como era costumbre de la época los restos se tiraron al mar. La esposa a punto de alumbrar desembarcó en Buenos Aires, desconociéndose los motivos viajó rumbo a Santiago del Estero, donde nació el hijo. Parte de la descendencia de este vástago permaneció en Santiago, otra rama se radicó en Tucumán. De la parte establecida en el Jardín de la República, nació Hugo de la Silva, en Cruz Alta, el 30 de abril de 1922. Falleció en Buenos Aires el 26 de marzo de 1983.

El talento de Hugo, dentro del movimiento tradicionalista argentino, abarcó diversos aspectos: cantor, compositor, quenista, director de grupos musicales, creador y conductor de espacios radiales. En todo se desempeñó con criterio y nivel profesional.

Musicalmente comenzó como charanguista, luego tocó guitarra y quena.

Hugo Mansilla lo puso en contacto con los misterios del charango, en quena se formó con el peruano Hugo Echave y el jujeño Uña Ramos.



En 1938, llegó a Buenos Aires integrando el dúo Rojas-de la Silva. Se presentaron en Radio Nacional, Libertad, El Mundo.

En 1944 tuvo su primer conjunto: “**Aconquija**” actuaron en Rio Negro y otras provincias.

En Buenos Aires, lo hicieron en lujoso local Tarr Night Club, El Pollo Dorado, Club 13, Circulo Militar por citar algunos lugares. De esa época fue la amistad que tuvo con el maestro Eduardo Falú, con quién por un tiempo compartieron un departamento que alquilaban. Contaba Hugo, que el guitarrista salteño se pasaba las horas practicando escalas. Él cariñosamente le reprochaba....”*pero...déjate de jorobar con eso....tocá otra cosa...*” Falú sonreía y seguía enfrascado en lo suyo como si no oyera nada.

Hugo me comentaba.....”*yo lo cargaba.. y ¡!!!Mire lo que es Falú hoy!!!.....!!! A dónde llegó !!! ,,,,*”

El grupo Aconquija, empezaba a ser conocido y a cotizarse, actuaban seguido. En ese momento decidió formar un hogar, fue con una española. Las obligaciones familiares le cambiaron el rumbo. La novia le pidió tuviera un trabajo estable con entrada segura. Se empleó en el Correo Central. La rutina lo deprimía. Permanentemente decía: “*mañana renuncio*”. Amigos y compañeros de trabajo le aconsejaron pedir el pase a Radio Nacional por depender la emisora y el correo del Ministerio de Comunicaciones. Allí podía conducir una audición de música folklórica y estar en contacto con lo suyo.

Incorporado al personal estable de Radio Nacional, trabajó allí durante muchos años, dirigió el Departamento de Folklore . Luego creó y condujo su propio espacio: Festival de Música Nativa, por allí pasaron nombres destacados: los jujeños David Bustamante, José María “Coya” Mercado, Carlos Di Fulvio, por citar algunos nombres.

Luego inauguró filiales de Radio Nacional en distintas partes del país, participando artistas integrantes del elenco de Festival de Música Nativa. También con este elenco, realizaba audiciones en exteriores, como la Casa Histórica de Tucumán, Museo Casa de Ricardo Rojas en Buenos Aires, etc.

En 1954, en el Festival de Cine de Mar del Plata.Hugo de la Silva actuó con su conjunto como número central junto a Francisco Canaro.

En 1963, participó en Primer Festival Internacional del Folklore, realizado en Paysandú, Uruguay. Y así tuvo otras presentaciones memorables en otras partes del territorio argentino.

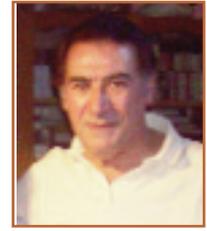
Recordar figuras como Hugo de la Silva, es tener sentido de pertenencia. Por ser la Argentina un país formado con la mirada puesta en el exterior. Y no al revés. Tener la atención orientada en culturas ultramarinas, ignorando lo propio, genera desarraigo, uno de nuestros grandes males, impidiéndonos reconocernos como argentinos.

Con la evocación a Hugo de la Silva, pretendemos echar una semilla más, como para revitalizar nuestras ancestrales raíces y contribuir a encaminarnos hacia un destino venturoso.





## EL PLACER DE LA POESÍA



*Textos: Oscar Augusto Berengan*  
*oaberengan@yahoo.com*

PALABRAS ESCRITAS



### MANSO TOSTADO

**M**aravilla de caballo,  
 el tostado de Benancio.  
 Capaz de acunar a un niño  
 al más lento y dócil paso.

Para De Mis Pagos

Manso como una oración,  
 a aquel caballo tostado  
 se lo cargó un cruel camión  
 arreándolo para el tacho.

Pero... ¡tranquilo, Benancio!  
 vos ´no te apures, muchacho  
 ya te ha de alcanzar la parca,  
 pa tirarte dentro el tacho.

Viejo caballo tostado  
 más que un animal...un santo.  
 Pasaste por esta vida,  
 como lo hace un buen Gaucho.

En silencio y sin resabios  
 de maña alguna en el trato.  
 Honrado a carta cabal.  
 Lo que se dice: ¡un caballo! .-

.....

Córdoba 20/11/2015



## EL PLACER DE LA POESÍA'



Textos: *Nelly Senillani*  
[beby53@hotmail.com](mailto:beby53@hotmail.com)

PALABRAS ESCRITAS



### Verano santiagueño

**E**l sol quema las ramas de las tuscas.  
 En la espesura del monte que me atrapa  
 con su largo silencio de verano,  
 como pesada carga  
 que aplasta sin clemencia  
 las sombras de las plantas,  
 camino soñolienta  
 sobre el suelo caliente  
 en los montes silenciosos de Santiago.

Baila el tierral sediento en remolinos  
 con el cálido soplo del verano,  
 arrastrando con su furia hojas secas  
 de quebrachos, poleos y garabatos.

Danza el viento caliente  
 acorralando a las cabras  
 en las sombras de los ranchos,  
 levantando las hojas esparcidas  
 de los árboles sufridos de mi pago.

Y la copa rojiza del mistol  
 ha derramado su fruto por el suelo,  
 con el aire sofocante que va quemando  
 los campos atormentados por el fuego.

Un volar de catitas entre las ramas  
 va dejando su sombra bajo el cielo,  
 mientras escucho a lo lejos como mata  
 a mis tupidos montes el acero.

Ameniza con su canto la chicharra  
 en los troncos quemados de los cercos  
 y se cae madura la algarroba  
 con sus vainas de dulce blanco y negro.

Los golpes del hachero me entristecen  
 porque muere mi monte en silencio.  
 Y con él se pierde para siempre  
 la esencia milenaria de mi pueblo.

# De Mis Pagos

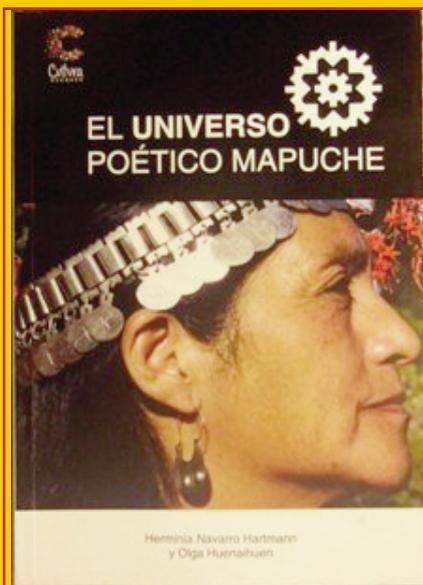
Cultura Folclórica Argentina

Año 18 N° 56  
noviembre - diciembre  
2015

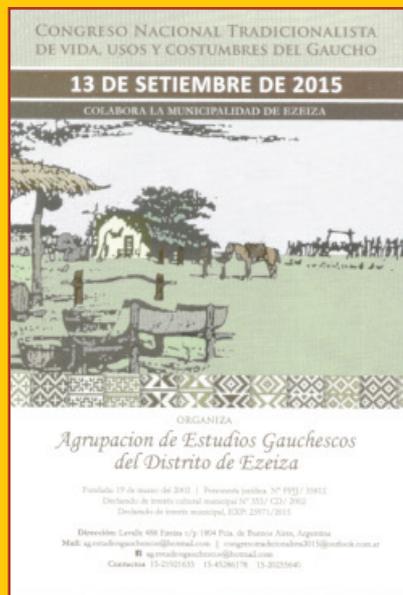
Domselaar - Buenos Aires  
REPÚBLICA ARGENTINA

[www.revistademispagos.com.ar](http://www.revistademispagos.com.ar)

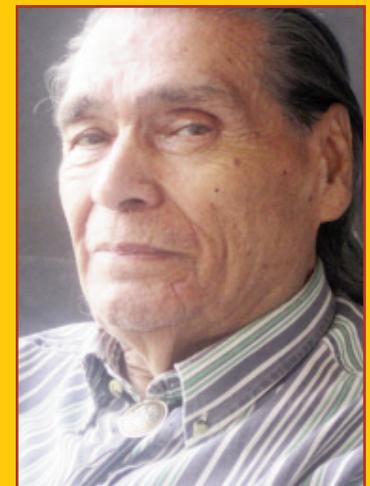
Auspiciada por la Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Declarada de Interés Provincial Cultural -Instituto Cultural- Provincia de Buenos Aires  
Auspiciada y Declarada de Interés Cultural por la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación



Una manera de ingresar a la  
Cultura Mapuche desde sus cantos  
*Herminia Navarro Hartmann*



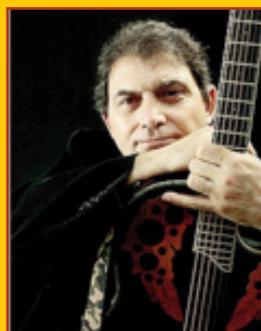
Congreso Nacional Tradicionalista  
Ezeiza -Buenos Aires-  
*Carlos Raúl Riso*



**Indio Barreto**  
*Hamid Nazabay*



**Hugo de la Silva**  
*Héctor García Martínez*



**Carlos Alonso**  
*Graciela Arancibia*



**La palabra Gaucho**  
*Fermín Chavéz*

- \* **NOTICIAS: 11º ANIV. FOLKLORE TRADICIONES / SARA MAMANI: PREMIO LOLA MORA / PEÑA DEL PATIO / DINO SALUZZI: KONEX DE BRILLANTE / 11º ENCUENTRO NAC. DE MÚSICOS INDEPENDIENTES -BAHÍA BLANCA-**
- \* **DEL ARCHIVO DE REVISTA DE MIS PAGOS "GAUCHO": Ernesto Tejeda**
- \* **DE PLUMAS CON FUNDAMENTO: Carlos Arancibia**
- \* **MAÑANA EN EL CORRAL: Roberto "Kolla" Chavero**
- \* **RECORDANDO VERANOS: Héctor Lombera**
- \* **EL PODER DE LA PALABRA ESCRITA: Nelly Senillani / O. Augusto Berengan**